

Координационный комитет ВОИС

**Семьдесят четвертая (48-я очередная) сессия
Женева, 2–11 октября 2017 г.**

ОДОБРЕНИЕ СОГЛАШЕНИЙ

Добавление

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В соответствии со статьей 12(4) Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС), Генеральный директор может вести переговоры и после одобрения Координационного комитета заключает и подписывает от имени Организации двусторонние соглашения с другими государствами-членами с целью обеспечить Организации, ее официальным лицам и представителям всех государств - членом такие привилегии и иммунитеты, которые могут быть необходимы для достижения ее целей и осуществления функций.

II. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ВОИС И ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ НИГЕРИЯ

2. В соответствии с пунктом 5 Руководящих принципов, касающихся внешних бюро ВОИС (A/55/13), Генеральный директор ВОИС и Правительство Федеративной Республики Нигерия, согласно изложенному в пункте 1, провели переговоры на предмет заключения соглашения, текст которого представлен в приложении к настоящему документу.

3. Координационному комитету ВОИС предлагается одобрить Соглашение между ВОИС и Правительством Федеративной Республики Нигерия, представленное в приложении к документу WO/CC/74/1 Add.2.

[Приложение следует]

**СОГЛАШЕНИЕ С ПРИНИМАЮЩЕЙ СТОРОНОЙ
МЕЖДУ
ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ (ВОИС)**

И

**ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ НИГЕРИЯ
О СОЗДАНИИ ВНЕШНЕГО БЮРО ВОИС В НИГЕРИИ**

ПРЕАМБУЛА

Всемирная организация интеллектуальной собственности («ВОИС» или «Организация») и Правительство Федеративной Республики Нигерия («Принимающее государство» или «Правительство»), ниже именуемые «Сторонами» совместно или «Стороной» по отдельности,

ПРИЗНАВАЯ значение международной системы интеллектуальной собственности для развития экономики государств-членов,

БУДУЧИ УБЕЖДЕННЫМИ СТОРОННИКАМИ поощрения инноваций и творчества в интересах экономического, социального и культурного развития всех стран путем создания сбалансированной и эффективной международной системы интеллектуальной собственности,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

**СТАТЬЯ 1
ЦЕЛЬ СОГЛАШЕНИЯ**

Настоящее Соглашение определяет основные условия, на которых ВОИС открывает и обеспечивает функционирование внешнего бюро ВОИС («Бюро») в Принимающем государстве в целях осуществления им деятельности, предусмотренной мандатом Организации, включая содействие охране интеллектуальной собственности.

**СТАТЬЯ 2
СТАТУС И АДМИНИСТРАТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ БЮРО**

1. Принимающее государство приветствует создание Бюро.
2. Персонал Бюро комплектуется должностными лицами, назначаемыми Организацией.
3. Организация, ее Бюро и его персонал пользуются на территории Принимающего государства такими привилегиями, иммунитетами и льготами, которые необходимы для достижения целей Организации.

**СТАТЬЯ 3
ПРАВОСПОСОБНОСТЬ**

В соответствии с положением 1 статьи 12 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, Организация, включая ее Бюро,

пользуется на территории Принимающего государства в соответствии с законами этого государства такой правоспособностью, которая необходима для достижения целей Организации и осуществления ее функций. Организация, включая ее Бюро, имеет право: (а) заключать договоры; (b) приобретать недвижимое и движимое имущество и располагать таковым; (с) возбуждать судебные преследования.

СТАТЬЯ 4

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРАВИТЕЛЬСТВА: ИМУЩЕСТВО, ФОНДЫ И АКТИВЫ

1. Принимающее государство предоставляет Организации помещения, подходящие для целей Бюро, и оплачивает расходы на аренду таких помещений, а также расходы на жилищно-коммунальные услуги, расходы по содержанию, ремонту и страхованию помещений.
2. Принимающее государство обеспечивает базовое оснащение Бюро при его создании и оплачивает соответствующие расходы, включая расходы по закупке мебели и другого оборудования, необходимых для размещения и функционирования Бюро.
3. Принимающее государство следит за тем, чтобы Бюро имело доступ ко всем жилищно-коммунальным услугам, которые могут быть необходимы для его функционирования, включая водоснабжение, энергоснабжение, канализацию, противопожарную защиту и вывоз мусора. Принимающее государство оплачивает все расходы, связанные предоставлением таких жилищно-коммунальных услуг.
4. Принимающее государство обеспечивает надлежащую безопасность и охрану Бюро ВОИС, его должностных лиц, их супругов и других известных иждивенцев без участия Организации в этих расходах. Такая ответственность вытекает из обычной и неотъемлемой функции любого Принимающего государства поддерживать порядок и охранять людей и имущество, которые находятся на его территории.

СТАТЬЯ 5

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ И

ИММУНИТЕТ ОТ ЮРИСДИКЦИИ И В ОТНОШЕНИИ ДРУГИХ МЕР

1. Организация, ее имущество и активы, где бы и в чьем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда Организация определенно отказывается от такого иммунитета в каком-либо отдельном случае. Однако предполагается, что отказ от иммунитета не распространяется на меры исполнения судебных решений.
2. Помещения Организации неприкосновенны. Ее имущество и активы, где бы и в чьем бы распоряжении они ни находились, не подлежат обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации или какой-либо другой форме вмешательства как путем исполнительных, административных и судебных действий, так и путем законодательных действий.
3. Архивы Организации и все документы, принадлежащие Организации или хранимые ею, в целом неприкосновенны, где бы они ни находились.

СТАТЬЯ 6

СВОБОДА ОТ ОГРАНИЧЕНИЙ В ОТНОШЕНИИ ФИНАНСОВЫХ АКТИВОВ

Не будучи ограниченной каким бы то ни было финансовым контролем, регламентом, требованиями, касающимися уведомления в отношении финансовых операций, или какими бы то ни было мораториями, Организация может свободно:

- (a) приобретать по разрешенным каналам любые валюты, располагать и распоряжаться ими;
- (b) производить операции в любой валюте;
- (c) приобретать фонды и ценные бумаги, располагать и распоряжаться ими; и
- (d) переводить свои фонды, ценные бумаги и валюту в Принимающее государство или из него, в любое другое государство или из него или в пределах Принимающего государства и обращать любую валюту, находящуюся в ее распоряжении, в любую другую валюту.

СТАТЬЯ 7

ИЗЪЯТИЯ

Организация, ее активы, доходы и другое имущество:

- (a) освобождаются от всех форм прямых налогов;
- (b) освобождаются от таможенных сборов, импортных и экспортных запрещений и ограничений при ввозе или вывозе Организацией предметов для служебного пользования; однако предполагается, что предметы, ввозимые согласно таким изъятиям, не будут продаваться в Принимающем государстве, иначе как на условиях, выработанных с Принимающим государством;
- (c) освобождаются от таможенных сборов, импортных и экспортных запрещений и ограничений при ввозе и вывозе изданий Организации; и
- (d) освобождаются от всех форм косвенных налогов (включая, помимо прочего, налог на добавленную стоимость), применяемых к крупным покупкам для служебного пользования. Для целей настоящего Соглашения любая покупка, стоимость которой превышает эквивалент в 100 долл. США, считается крупной. Что касается оборудования, материально-технических средств, предметов снабжения, топлива, материалов и других товаров и услуг, приобретаемых Организацией и ее должностными лицами в стране для служебного и исключительного пользования ВОИС, Принимающее государство принимает соответствующие административные меры к освобождению от уплаты пошлины, налога или денежного взноса, включенных в их цену, или к возвращению уже уплаченной суммы. Правительство освобождает Организацию и ее должностных лиц от уплаты общего налога с оборота при совершении любых покупок для служебного пользования на месте.

СТАТЬЯ 8 СРЕДСТВА СВЯЗИ

1. Для своей официальной связи и корреспонденции Организация пользуется на территории Принимающего государства условиями, не менее благоприятными, чем те, которые данное Принимающее государство предоставляет любой другой межправительственной организации или дипломатическому представительству в отношении приоритета, тарифов и ставок, применяемых к почтовым отправлениям и различным видам связи и корреспонденции.
2. Официальные сообщения и корреспонденция Организации не подлежат цензуре.
3. Организация может использовать любые необходимые средства связи, включая электронные, и имеет право применять любые необходимые меры, включая шифрование, для сохранения конфиденциальности, полноты и доступности своих данных, сведений, корреспонденции и официальных сообщений.
4. Организация имеет право получать и отправлять корреспонденцию и другие материалы и сообщения посредством курьера или вализы, к которым применяются те же иммунитеты, привилегии и льготы, что и к дипломатическим курьерам и вализам.
5. Для достижения своих целей и эффективного выполнения своих функций Организация имеет право свободно и без ограничений осуществлять издание материалов на территории Принимающего государства в соответствии с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ 9 ПРЕДСТАВИТЕЛИ ГОСУДАРСТВ – ЧЛЕНОВ ВОИС

1. Представителям государств – членов ВОИС на заседаниях, созываемых Организацией на территории Принимающего государства, при исполнении ими своих служебных обязанностей и во время поездок к месту заседаний и обратно, предоставляются следующие привилегии и иммунитеты:
 - (a) иммунитет от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также всякого рода судебно-процессуальный иммунитет в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими в качестве должностных лиц;
 - (b) неприкосновенность всех бумаг и документов;
 - (c) право пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию посредством курьеров или вализы;
 - (d) изъятие их самих и их супругов из ограничений по иммиграции и регистрации иностранцев в Принимающем государстве;
 - (e) те же льготы в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках; и
 - (f) те же иммунитеты и льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

2. Подпункты (d)–(f) настоящего раздела не применяются к представителям Принимающего государства.

СТАТЬЯ 10 ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

1. Организация берет на себя расходы по выплате заработной платы, надбавок и пособий своим должностным лицам в соответствии с Положениями и правилами о персонале ВОИС.

2. Должностные лица ВОИС, включая граждан Принимающего государства,

(a) подпадают под действие нормативно-правовой базы ВОИС и не подпадают под действие трудового законодательства Принимающего государства;

(b) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц; и

(c) освобождаются от обложения налогами окладов и вознаграждения, уплачиваемых им Организацией.

3. Более того, должностные лица ВОИС, за исключением граждан Принимающего государства,

(a) освобождаются, вместе с супругами и родственниками, находящимися на их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации иностранцев;

(b) пользуются, вместе со своими супругами и родственниками, находящимися на их иждивении, такими же льготами по репатриации, какими пользуются должностные лица соответствующего ранга, входящие в состав дипломатических миссий, во время международных кризисов; и

(c) имеют право ввезти беспошлинно мебель и имущество при первоначальном вступлении в должность в соответствующей стране.

4. Должностные лица Организации, являющиеся гражданами Принимающего государства, освобождаются от государственных повинностей в отношении такого Принимающего государства при условии, что такими изъятиями пользуются лишь должностные лица ВОИС, фамилии которых включены в списки, составленные Генеральным директором ВОИС и утвержденные Принимающим государством.

5. Помимо иммунитетов и привилегий, указанных в пунктах 2–4 выше, директор Бюро и должностные лица, исполняющие обязанности последнего в его отсутствие, пользуются в отношении себя, своих супругов и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетом, изъятиями и льготами, предоставляемыми, согласно международному праву, дипломатическим представителям.

СТАТЬЯ 11 ЭКСПЕРТЫ В КОМАНДИРОВКАХ

Эксперты (иные, чем должностные лица, к которым относится статья 10), являющиеся членами комитетов или выполняющие поручения Организации, пользуются следующими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для эффективного выполнения ими своих функций, включая время, потраченное на поездки в связи с работой в таких комитетах или в связи с такими командировками:

- (i) иммунитет от личного ареста или от наложения ареста на их личный багаж;
- (ii) всякого рода судебно-процессуальный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей; этот иммунитет продолжает предоставляться даже после того, как лица, которых это касается, уже не являются членами комитетов или не состоят в командировке по делам Организации;
- (iii) те же льготы в отношении ограничений обмена денег или валюты и их личного багажа, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящихся во временных служебных командировках;
- (iv) неприкосновенность всех бумаг и документов, касающихся работы, к которой они причастны по делам Организации; и
- (v) право пользоваться шифром и получать документы и корреспонденцию посредством курьера или вализ для связи с Организацией.

СТАТЬЯ 12 ОТКАЗ ОТ ИММУНИТЕТА

Привилегии и иммунитеты предоставляются должностным лицам и экспертам в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Генеральный директор Организации имеет право и обязанность отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу или эксперту, в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Организации.

СТАТЬЯ 13 ВИЗЫ И ДРУГИЕ РАЗРЕШЕНИЯ

1. Должностные лица Организации, представители государств – членов Организации и эксперты в командировках имеют право на беспрепятственный въезд в Принимающее государство, выезд из него и беспрепятственное передвижение в пределах его территории, включая свободный доступ в помещения Бюро.
2. Выдача виз, по мере их необходимости, осуществляется бесплатно и в максимально короткие сроки в соответствии с правилами, инструкциями и практикой Принимающего государства.
3. Заявления о выдаче виз, по мере их необходимости, от членов семей лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, рассматриваются Принимающим государством

в максимально короткие сроки, и выдача виз осуществляется бесплатно в соответствии с правилами, инструкциями и практикой Принимающего государства.

4. Члены семьи должностного лица Бюро ВОИС, проживающие вместе с ним, имеют право заниматься на территории Принимающего государства приносящей доход деятельностью в течение срока действия полномочий соответствующего должностного лица. Этот вопрос будет регулироваться отдельным соглашением между Принимающим государством и Организацией.

СТАТЬЯ 14 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение временно вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами; окончательно Соглашение вступит в силу с даты, на которую Принимающее государство уведомит Организацию о завершении внутренних процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу. Настоящее Соглашение останется в силе до момента прекращения его действия в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

2. Настоящее Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев после того, как любая из Сторон в письменном виде уведомит другую Сторону о своем решении прекратить действие Соглашения при том понимании, что все привилегии, иммунитеты и льготы, предусмотренные настоящим Соглашением, будут продолжать применяться до тех пор, пока Бюро не прекратит свою деятельность и не распорядится своим имуществом.

3. В случае если Принимающее государство в какое-либо время предоставляет любой межправительственной организации привилегии, иммунитеты и льготы более благоприятные, чем те, которые предусмотрены в настоящем Соглашении, эти более благоприятные привилегии, иммунитеты и льготы распространяются на Организацию, ее Бюро или любое лицо, имеющее право на привилегии и иммунитеты в соответствии с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ 15 ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ

По взаимному согласию обеих Сторон, выраженному в письменном виде, в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения.

СТАТЬЯ 16 УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. В случае возникновения между Сторонами спора на предмет толкования или применения настоящего Соглашения Стороны разрешают его путем переговоров.

2. Если Стороны не могут достичь соглашения путем переговоров, они могут совместно обратиться к третьей стороне с просьбой о предоставлении добрых услуг или оказании посредничества.

3. Если спор не урегулирован в соответствии с пунктом 1 или 2 настоящей статьи, он передается в арбитраж по просьбе любой из сторон. Каждая сторона назначает по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра назначают третьего, который

становится председателем. Если в течение 30 дней после направления просьбы об арбитраже ни одна из Сторон не назначила арбитра или если в течение 15 дней после назначения двух арбитров третий не был назначен, любая из Сторон может обратиться к Председателю Международного Суда с ходатайством о назначении арбитра. Для принятия любого решения требуется, чтобы за него проголосовали два арбитра. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитрами; Стороны несут арбитражные издержки, которые определяются арбитрами. Арбитражное решение содержит обоснование причин, на которых это решение основано, и принимается Сторонами в качестве окончательного решения спора.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными представителями ВОИС, с одной стороны, и Правительства, с другой, подписали настоящее Соглашение в двух оригинальных экземплярах на английском языке.

За Правительство
Федеративной Республики Нигерия

За Всемирную организацию
интеллектуальной собственности

Подпись:.....

Подпись:.....

ФИО:.....

ФИО:.....

Должность:.....

Должность:.....

Место:.....

Место:.....

Дата:.....

Дата:.....

[Конец приложения и документа]